

高级俄语教师 参考用书

Справочное пособие к учебнику
Русский язык на высшем уровне

胡谷明 编著

米哈伊尔·马里诺夫 伊丽娜·朱可娃 审定



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

高级俄语教师 参考用书

Справочное пособие к учебнику
Русский язык на высшем уровне

胡谷明 编著

米哈伊尔·马里诺夫 伊丽娜·朱可娃 审定



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

高级俄语教师参考用书/胡谷明编著. —武汉:武汉大学出版社,2015. 8
ISBN 978-7-307-16540-3

I. 高… II. 胡… III. 俄语—教材 IV. H35

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 196605 号

责任编辑:谢群英 韩全会

责任校对:汪欣怡

版式设计:韩闻锦

出版发行:武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件:cbs22@whu.edu.cn 网址:www.wdp.com.cn)

印刷:武汉中科兴业印务有限公司

开本:787 × 1092 1/16 印张:9.75 字数:175 千字 插页:1

版次:2015 年 8 月第 1 版 2015 年 8 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-307-16540-3 定价:22.00 元

版权所有,不得翻印;凡购买我社的图书,如有质量问题,请与当地图书销售部门联系调换。

前 言

《高级俄语教师参考用书》是针对北京外国语大学史铁强教授编写，由外语教学与研究出版社出版的“东方”系列教材《大学俄语》第七册编写的。本书实际上是由编者通过上高级俄语这门课的讲义稿整理而成。本书的使用对象为高级俄语课程的任课教师 and 高校俄语专业四年级的学生，以及想将俄语水平提高到一个理想高度的读者。

众所周知，大学四年级的俄语实践课主要目的是提高学生运用连贯语言表达思想的能力；扩大学生的词汇量；增加学生关于俄罗斯的国情文化知识等。如何达到这些目的，这是每一位教授这门课程的教师应当考虑的问题。我们认为，在上课时要始终贯彻“精讲多练”的原则，让学生在大量的练习中掌握相关词汇、国情文化知识，提高口语表达能力。教师的首要任务就是组织丰富多样的课堂练习，有效调动学生参与课堂活动的积极性。基于这些思考，我们编写了这本教学参考书。

“东方”系列教材《大学俄语》第七册包括四课内容，按一学期 18 周计算，平均每课用时 4.5 周，共 9 次课 18 学时，因此我们每课书编写了 9 次课的讲义，并附了 3 套测验题及其参考答案，每课书的正课文还附加了转述。

本书由武汉大学外国语学院胡谷明教授负责编写，俄罗斯专家米哈伊尔·马里诺夫教授、伊丽娜·朱可娃老师负责俄文审核工作。需要特别指出的是，书中的练习答案部分主要是北京外国语大学俄语学院史铁强教授提供的，在此对他表示诚挚的谢意。

本书的出版得到了武汉大学出版社谢群英编审和出版社领导的大力支持。在此对他们的支持和关心表示衷心的感谢。

由于编者水平有限，书中一定存在不足之处，敬请同行专家和读者批评指正。

编 者

2015 年 7 月

Предисловие

Справочное пособие «Русский язык на высшем уровне» составлено применительно к учебнику «Русский язык» (Том 7) из серии «Восток» под редакцией профессора Ши Тецяна, вышедшего в издательстве «Преподавание и исследование иностранных языков». Материалами для данного пособия, в основном, послужили соответствующие лекции автора. Оно предназначено как для преподавателей дисциплины «Русский язык на высшем уровне», так и для студентов четвёртого курса, обучающихся по специальности русский язык и литература. Пособие также может помочь читателям, которые желают повысить свой уровень русского языка до более высокой степени.

Основная цель практического курса русского языка для студентов четвёртого курса заключается в том, чтобы развить их способность выражать мысли при помощи связной речи, значительно расширить словарный запас, обогатить имеющиеся знания по страноведению и культуре России и т. д.

Вопрос о достижении этой цели занимает каждого преподавателя данной дисциплины. По мнению автора пособия, на занятиях необходимо соблюдать принцип «меньше объяснять, больше давать студентам упражняться». Также следует предоставлять студентам возможность во время выполнения упражнений овладевать соответствующими словами и выражениями, знаниями по страноведению и культуре России, повышать уровень устной речи. Приоритетная задача преподавателя состоит в том, чтобы на занятиях использовать разнообразные упражнения для стимулирования активности студентов. Исходя из этого и было составлено данное справочное пособие.

Учебник «Русский язык» (Том 7) из серии «Восток» включает в себя 4 урока. Если считать, что один семестр состоит из 18 недель, а на данный курс отводится 4 учебных часа в неделю, то в среднем на каждый урок будет приходится четыре с половиной недели, то есть 18 учебных часов. Поэтому для каждого урока было составлено 9 пар занятий. Кроме того, справочное

пособие имеет приложение. В него входит: три варианта экзаменационных заданий и ключей к ним. Также к каждому из восьми основных текстов учебника предлагается образец пересказа.

Автором данного справочного пособия является профессор Уханьского университета Ху Гумин. Тексты пособия на русском языке были отредактированы российскими специалистами профессором Михаилом Мариновым и преподавателем Ириной Жуковой. Необходимо особо подчеркнуть, что большинство ключей к послетекстовым заданиям любезно предоставил профессор Ши Тэцян из Института русского языка Пекинского университета иностранных языков. Здесь мы хотели бы искренне выразить ему глубокую благодарность.

Издание данного справочного пособия получило поддержку ответственного редактора Се Чюньин и руководителей Издательства Уханьского университета, за что мы хотим душевно их поблагодарить.

При обнаружении в пособии недостатков просим коллег и читателей указать на них и внести свои предложения и поправки.

Коллектив авторов

Июнь 2015 г.

目 录

Урок 1	Русская ментальность	1
Первая пара занятий		1
Вторая пара занятий		4
Третья пара занятий		8
Четвёртая пара занятий		10
Пятая пара занятий		11
Шестая пара занятий		14
Седьмая пара занятий		19
Восьмая пара занятий		24
Девятая пара занятий		27
Десятая пара занятий		31
Одиннадцатая пара занятий		34
Урок 2	Климат и национальный характер	38
Первая пара занятий		38
Вторая пара занятий		40
Третья пара занятий		42
Четвёртая пара занятий		44
Пятая пара занятий		45
Шестая пара занятий		51
Седьмая пара занятий		54
Восьмая пара занятий		55
Девятая пара занятий		58
Урок 3	Запад или Восток?	65
Первая пара занятий		65

Вторая пара занятий	67
Третья пара занятий	69
Четвёртая пара занятий	70
Пятая пара занятий	72
Шестая пара занятий	77
Седьмая пара занятий	79
Восьмая пара занятий	81
Девятая пара занятий	85
 Урок 4 Отзывчивость	 91
Первая пара занятий	91
Вторая пара занятий	92
Третья пара занятий	94
Четвёртая пара занятий	95
Пятая пара занятий	99
Шестая пара занятий	102
Седьмая пара занятий	105
Восьмая пара занятий	107
Девятая пара занятий	111
 Контрольная работа по урокам 1-2	 114
 Экзаменационные задания (Вариант А)	 120
 Экзаменационные задания (Вариант В)	 125
 Приложение 1 Ключи к экзаменационным заданиям	 130
Ключи к контрольной работе по урокам 1-2	130
Ключи к экзаменационным заданиям (Вариант А)	135
Ключи к экзаменационным заданиям (Вариант В)	138
 Приложение 2 Пересказы основных текстов	 140
 参考书目 (Литература)	 150

Урок 1 Русская ментальность

Первая пара занятий

1. Вступительное слово

Дорогие друзья! Учебник, который вы держите в руках, предназначен для занятий лексикой и развитием русской речи на высшем уровне. На занятиях вы будете не только узнавать новые слова и словосочетания, но и учиться как можно лучше, как можно правильнее выражать свои мысли, своё мнение по-русски. То есть вы будете развивать связную русскую речь. Кроме этого, вы ещё сможете овладеть соответствующими знаниями о русской культуре, включая традиции и обычаи российского народа. Вы должны научиться понимать текст на трёх уровнях: во-первых, освоить новые слова и выражения; во-вторых, полностью понимать каждое предложение и уметь переводить его на китайский язык; в-третьих, свободно задавать вопросы по содержанию текста, отвечать на них и уметь пересказывать текст. В данном учебнике всего 4 урока, на каждый урок отводится по четыре с половиной недели. То есть весь материал данного учебника рассчитан на один семестр. Желаем вам успехов!

2. Знакомство

Прежде чем приступить к занятиям, давайте познакомимся!

Каждый из вас должен рассказать немного о себе. В вашем рассказе вы должны ответить на следующие вопросы:

- 1) Как вас зовут? (Назовите ваше китайское и русское имя).
- 2) Откуда вы родом?
- 3) Сколько человек в вашей семье? Расскажите о роде их занятий.

4) Когда вы начали изучать русский язык? Каково ваше отношение к нему? Почему?

5) Чем вы обычно занимаетесь в свободное время? Расскажите о ваших увлечениях.

6) Каковы ваши планы на будущее?

3. Требования

Чтобы наши занятия проходили успешно, следует придерживаться указанных требований:

1) Необходимо всегда приходить на занятия вовремя. Не опаздывать. При необходимости следует отпроситься. В этом случае надо заранее лично сообщить преподавателю, или позвонить по телефону. Мы должны уважать друг друга. Ваша отметка на текущих занятиях будет складываться из трёх частей: первая часть — посещение занятий (10%), вторая часть — выполнение домашнего задания (15%), третья часть — контрольные работы (15%). Всего 40%.

2) Также необходимо приготовить специальные тетради для английского языка, которые подойдут и для наших занятий по русскому языку. Мы будем делать как минимум раз в две недели письменные задания.

3) Необходимо серьёзно относиться к домашнему заданию. Вы должны хорошо знать тексты, а также уметь отвечать на вопросы по их содержанию и делать пересказ, не заглядывая в книгу.

4) Чтобы хорошо овладеть русским языком, важно соблюдать в учёбе три стадии:

— знакомиться заранее с новым содержанием;

— слушать внимательно объяснения преподавателя на занятиях и принимать активное участие в семинарах и других видах учебной деятельности;

— повторять тщательно после занятий пройденный материал.

4. Работа над новым текстом

1) Что такое ментальность?

МЕНТАЛЬНОСТЬ или МЕНТАЛИТЕТ (от лат. — ум, мышление, образ мыслей, душевный склад)

Это общая духовная настроенность, относительно целостная совокупность мыслей, верований, навыков духа, которая создаёт картину мира и скрепляет единство культурной традиции или какого-либо сообщества. Ментальность характеризует специфические уровни индивидуального и коллективного сознания; в этом смысле она представляет собой специфический тип мышления. Однако, социальное поведение человека вовсе не складывается из непрерывной аналитической деятельности. На оценку того или иного явления конкретным индивидом влияют его прежний социальный опыт, здравый смысл, интересы, эмоциональная впечатлительность. Восприятие мира формируется в глубинах подсознания. Следовательно, ментальность — то общее, что рождается из природных данных и социально-обусловленных компонентов и раскрывает представление человека о жизненном мире. Навыки осознания окружающего, мысли, схемы, образные комплексы находят в ментальности своё культурное соответствие.

Ментальность следует отличать от общественных настроений, ценностных ориентаций и идеологии. Как феномен, она выражает привычки, пристрастия, коллективные эмоциональные шаблоны. Однако, общественные настроения переменчивы, зыбки. Ментальность отличается более устойчивым характером. Она включает в себя ценностные ориентации, но не исчерпывается ими, поскольку характеризует собой глубинный уровень коллективного и индивидуального сознания. Ценности осознаваемы, они выражают жизненные установки, самостоятельный выбор святых. Ментальность же восходит к бессознательным глубинам психики. Чаще всего ментальность реконструируется исследователями путём сопоставления с другой ментальностью. Захватывая бессознательное, ментальность выражает жизненные и практические установки людей, устойчивые образы мира, эмоциональные предпочтения, свойственные данному сообществу и культурной традиции.

2) (Не) столь..., как... — (не) так (столько)..., как: это союз, который присоединяет сложноподчинённые предложения с придаточным степени.

① 今天的物价没有三年前那么便宜。Сегодня цена товаров не столь дешёвая, как 3 года назад.

② 他现在身体很好，不像以前老生病。Сейчас у него хорошее здоровье, не столь часто болеет, как раньше.

③ Жизнь, ведущая к небесам, не столь трудна, как полагают.

④ Подвергшиеся обработке продукты не столь полезны, как свежие.

⑤ Из последующего можно убедиться, что не столь трудно жить праведной жизнью, как обычно полагают.

5. Домашнее задание

Познакомьтесь заранее с новым текстом.

Вторая пара занятий

1. Работа над новым текстом

1) **Распространённый** — широко известный, обычный, популярный, часто встречающийся.

① Распространённый взгляд

② Ниже приведён список ста самых распространённых фамилий в КНР с указанием примерного количества (в% соотношении) их носителей в различных частях Китая, составленный по данным шестой переписи.

③ Какой из минералов самый распространённый на Земле? Так, если мы берём во внимание только поверхность Земли, то здесь самым распространённым минералом является кварц (石英) или SiO_2 .

Но, надо отличать прилагательное «распространённый» от страдательной формы глагола «распространить», например:

① Распространённое предложение — предложение с второстепенными членами.

② Строительство социализма с китайской спецификой — это выражение, распространённое в нашей жизни.

2) **Через, посредством, путём, с помощью, при помощи.**

Через — при помощи кого-чего-нибудь, каким-нибудь способом, используя что-нибудь.

Оповестить через газету, сообщить через друзей, писать слово через чёрточку.

Я познакомился с ним через Сашу.

Посредством — предлог с родительным падежом. При помощи кого-чего-нибудь, каким-нибудь способом, используя что-нибудь.

① Современные исследователи проблем медицины убедительно доказывают, что такое обновление может быть осуществлено посредством развития дыхательного аппарата.

② Воспитание трудолюбия посредством народных поговорок и пословиц.

③ ИНФОРМАЦИОННОЕ СООБЩЕНИЕ «О продаже посредством публичного предложения здания начальной школы» 关于公开拍卖小学建筑物的消息报道

④ Действовать посредством переговоров.

Путём — предлог с родительным падежом (посредством — при помощи чего-нибудь).

Решить задачу путём сложных вычислений. Добиться своего путём обмана.

① Это даёт возможность применить на практике очень простой метод оптимизации сроков эксплуатации путём минимизации суммарной величины указанных экономических показателей, используя графический способ.

② Реорганизация ООО (Общество с ограниченной ответственностью) путём присоединения — это один из часто используемых видов реорганизации юридических лиц, в результате которой одному ООО передаются права и обязанности другого (других) юридического лица (юридических лиц), с последующим прекращением деятельности и снятием с учёта передающегося ООО.

③ При реорганизации путём присоединения, присоединяемое юридическое лицо прекращает существование и вливается со своим активом и пассивом в состав другого ООО (к которому происходит присоединение).

С помощью кого-чего — предлог с родительным падежом (посредством кого-чего-нибудь).

Добиться чего-нибудь с помощью обмана.

① Расширить воспроизводство основных средств можно с помощью таких мероприятий:

— технического перевооружения действующего предприятия;

- реконструкции производства;
- расширения производственных мощностей предприятия;
- нового строительства технологически завершённых производственных мощностей и подразделений предприятия.

② С вашей помощью я выполнил эту работу в срок.

При помощи кого-чего — предлог с родительным падежом, то же, что и с помощью кого-чего-нибудь.

① Существует множество систем для похудения. Но один из методов завоевывает сейчас наибольшую популярность — это похудение при помощи трав.

② Омоложение при помощи сырого мяса.

③ Охлаждение воздуха при помощи систем туманообразования.

④ Определение координат при помощи глобальных навигационных спутниковых систем (ГНСС).

3) Свериться-сверяться с чем: навести справку где-нибудь (в каком-нибудь справочнике, книге, каталоге)

Свериться со словарём.

Сверить что с чем: проверить, сличив с чем-нибудь, взятым как образец.

Сверить копию с оригиналом.

① Сейчас значительный сегмент (弓形部分, 弧状物) сквера огорожен деревянным частоколом (栅栏, 木桩围墙), и если свериться с проектом строительства часовни (小教堂), то можно понять, что сделано это в рамках будущего строительства. В отделе архитектуры и градостроительства нам подтвердили наши догадки, сказав, что — да, забор огораживает будущее место стройки.

② Когда Соня была в том же возрасте, что сейчас Лёва, мама очень следила за развитием ребёнка, сверяясь с книгами, журналами и прочей познавательной макулатурой (拙劣的作品). И очень переживала, что Соня ещё не говорит предложениями.

③ Он несколько раз проверил перевод, сверяясь с оригинальным текстом.

4) Более того, вводные слова: то же, что больше того, употребляется как вводное слово, выражает градационное значение. Вторая часть сильнее,

чем первая часть по степени, но в другом отношении, с другой стороны.

① Умён, более того, талантлив.

② Ваша деятельность бесполезна, более того, вредна.

5) В ходе чего, предлог с родительным падежом: во время чего, в процессе протекания чего.

Разногласия, возникшие в ходе переговоров.

Травма, полученная в ходе обслуживания вооружения и боевой техники.

В Пакистане в ходе нападения боевиков на авиабазу ВВС (военно-воздушные силы 空军) убиты двое военнослужащих. В Ингушетии в ходе спецоперации ликвидированы два бандита.

На ходу: ① во время движения. Спрыгнуть с подножки (汽车、火车等的踏板) на ходу ② в движении, двигаясь. Поздороваться на ходу ③ в действии, не в застое. Дело на ходу.

▲ **На холостом ходу (空转)**

6) Невыразимый: такой, который трудно передать словами, невозможно передать, непередаваемый.

Невыразимое чувство, невыразимая красота.

Запомните:

Невыносимый: -ая боль, -ые невзгоды.

Неразрешимый: вопрос, -ая проблема.

Неразделимый: Любовь и ревность неразделимы.

Нерушимый: Союз нерушимый республик свободных, -ая дружба.

Нескончаемый: -ые споры = бесконечные споры.

Непобедимый: Китайский народ непобедимый.

Недостижимый: недостижимый результат, полный адекватный перевод недостижим.

7) Разобраться в ком-чём или с кем-чем: Изучив, хорошо понять кого-что-нибудь.

Разобраться в деле; разобраться в вопросе (с вопросом)

① Он хорошо разбирается в музыке.

② Я считаю, что, когда человек заявляет подобные вещи, то, как правило, он плохо разбирается в своём деле.

8) Веровать в кого-что: ① Быть убеждённым, уверенным в ком-чём: веровать в победу, в свои силы. Дедушка веровал, что горячее питьё

уменьшает тягость жара. 祖父相信喝热饮能减轻炎热的折磨。② 信教，信神：веровать в бога (верить в бога).

Запомнить ещё: вероисповедание, верующий.

Сравните: Верить кому-чему: не верить своим ушам (глазам); верить другу. Верить в победу, верить в народ.

9) Наваливаться-навалиться на кого-что: ① Нападать в большом количестве. В канаву навалилось много земли. ② О чём-нибудь тяжёлом (чувстве, настроении, болезни и т. д.): проявиться с силой. 向……袭来

Тоска навалилась на сердце.

Навалились непрóшенные (不由自主的; 不请自来的) воспоминания.

Все заботы навалились на него. 所有操心事都落到了他的身上。

На него навалился страх. 恐惧向他袭来。

Когда на меня навалилась тоска, я сразу обратился к родителям за помощью.

2. Домашнее задание

1) Выучите пройденный текст наизусть.

2) Составьте предложения со следующими словами и выражениями: столь..., как...; сверяться; более того; в ходе чего.

Третья пара занятий

1. Проверка домашнего задания

Прочитайте пройденный текст и ответьте на вопросы.

1) Что является острой проблемой в современном обществоведении?

2) Что надо учитывать при изучении вопроса о национальном характере?

3) Что подразумевается под выражением «раскрыть характер народа»?

4) Какой способ изучения национального характера распространён на Западе? Почему?

5) Как многие учёные описывают «русскую душу»?

6) Какой метод использовало немецкое командование в ходе подготовки войны с Россией?

- 7) Что обозначает понятие ментальности?
- 8) Как вы понимаете высказывание Белинского?
- 9) Кем работал Василий Шукшин?
- 10) Сколько рассказов он написал? О чём рассказывается в этих рассказах?
- 11) Какую идею хочет выразить автор в рассказе «Верую!»?

2. Выполнение послетекстовых заданий

Задание 2 (стр. 3).

人文社会科学是人文科学和社会科学的总称。社会科学以人的行为，即人与社会的关系，作为自己的研究对象。社会科学包括政治学、经济学、军事学、法学、教育学、宗教学、社会学等，其任务是研究并阐述各种社会现象及其发展规律。人文科学以人的本质，即人的文化生命的存在与活动，作为自己的研究对象。人文科学包括哲学、史学、文艺学、伦理学、语言学等。

本书第5、第6册学习的题目主要有社会与经济、高等教育、择业、家庭与婚姻、城市交通、环境保护、青年问题等。这些话题大多属于社会科学范畴。学习这些知识，有助于更好地了解对象国的社会结构，具有很强的实用性。

第7、第8册设定了如下题目：俄罗斯人的思维方式、自然环境与民族性格、东方与西方、普世同情心、东正教的俄罗斯、创新性与艺术性、极端性等。这些话题大多属于人文科学。学习人文科学知识，有助于了解对俄罗斯民族的精神世界，了解俄罗斯人看问题的方式和道德价值体系。

3. Работа над новым текстом

1) **Издеваться над кем-чем:** Зло и оскорбительно высмеивать кого-что-нибудь (挖苦, 讥笑, 嘲弄).

Непростительно издеваться над человеком. 侮辱人是不可原谅的。

Издеваться над чужой глупостью во сне — знак того, что вам придётся расплачиваться за свои легкомысленные поступки.

2) **Срываться-сорваться:** Утратить самоконтроль, власть над своими поступками, действиями (разг.) 失去自制, 失去控制

Он сорвался и накричал на детей.

Он знал, что если начнёт говорить, то сорвётся и наговорит лишнего. 他知道, 如果他开口说话, 就会收不住, 说出一些多余的话来。